



AET2

Asian and Middle Eastern Studies Tripos, Part II

Monday 8 June 2015 9 to 12.00 pm

Paper MES31

Advanced Arabic Language

*Answer **all** questions.*

*Write your number **not** your name on the cover sheet of **each** answer booklet.*

STATIONERY REQUIREMENTS

20 page answer booklet

Rough Work Pad

SPECIAL REQUIREMENTS TO BE SUPPLIED FOR THIS EXAMINATION

None

You may not start to read the questions printed on the subsequent pages of this question paper until instructed to do so.

1 Reading comprehension [35 marks]

Read the passage on pp.2 - 3 and answer questions 1 - 7 in **Arabic** in **your own words**. The number of marks is given after each question.

١. لماذا يريد الكاتب أن يتساءل عن تحدد مفهوم «التراث»؟ [2]
٢. بم يتميز استعمال كلمة «تراث» في القرن العشرين دون غيره من العصور؟ [1]
٣. ماذا يقصد الكاتب بكلمة «إشباع» (سطر ١١)؟ [2]
٤. كيف يفسر الشكل الحالي لكلمة «تراث»؟ [2]
٥. ما الفرق بين المعنى المعاصر لكلمة «تراث» ومعنى «héritage» بالفرنسية؟ [2]
٦. ما المعنى العربي القديم لكلمة «تراث»؟ [1]
٧. إلى ماذا يتوصل الكاتب في نهاية كلامه؟ [2]

8. Give and explain the إعراب ending of the following underlined words: [7 marks]

- (a) line 1; (b) line 5; (c) 1.7; (d) 1.15; (e) 1.22; (f) 1.28; (g) 1.31.

9. Give and explain the internal vowelling of the following double underlined words: [5 marks]

- (a) 1.1; (b) 1.4; (c) 1.14; (d) 1.18; (e) 1.23.

10. What is the meaning of على, asterisked, in lines 14, 17 (twice), 18 and 22? [5 marks]

11. Explain the use of ما, underlined, in lines 19 and 26. [2 marks]

12. In line 25, what is "نعم" used for? [1 mark]

13. What is the subject of (a) يجعله (1.11); (b) تخلو (1.28) and (c) يكن (1.32) (underlined)? [3 marks]

١
لقد صار مقبولاً منذ مدة، عند الباحثين الابدستيمولوجيين والمهتمين بمناهج العلوم، القول بأن «طبيعة الموضوع هي التي تحدد نوعية المنهج». وإذن فالخطوة الأولى في كل بحث علمي هي تحديد الموضوع والتعرف على طبيعته. وتكتسب هذه الخطوة أهمية قصوى عندما يتعلق الأمر بموضوع كـ«التراث» - بالنسبة للفكر العربي الحديث - يخضع في تحديده ليس لمكوناته الخاصة
٥
فحسب بل أيضاً لموقف الناس منه وتصوراتهم عنه. لنبدأ إذن بالتساؤل: كيف يتحدد مفهوم «التراث» في خطابنا العربي المعاصر؟

لعل أول ما ينبغي إبرازه هنا هو أن تداول كلمة «تراث»، في اللغة العربية، لم يعرف في أي عصر من عصور التاريخ العربي من الازدهار ما عرفه في هذا القرن، بل يمكن القول، منذ البداية، إن

١٠ المضامين التي تحملها هذه الكلمة في أذهاننا اليوم، نحن عرب القرن العشرين، لم تكن تحملها في أي وقت مضى. هذا من جهة، ومن جهة أخرى يمكن أن نلاحظ أن «الإشباع» الذي يتميز به مفهوم «التراث» في خطابنا العربي المعاصر يجعله غير قابل للنقل، بكل شحناته الوجدانية ومضامينه الايديولوجية، إلى أية لغة أخرى معاصرة.

١٥ لفظ «التراث» في اللغة العربية من مادة (و. رث)، وتجعله المعاجم القديمة مرادفا لـ «الإرث» و«الورث» و«الميراث» وهي مصادر تدل، عندما تطلق اسما، *على ما يرثه الإنسان من والديه من مال أو حسب. ولعل لفظ «تراث» هو أقل هذه المصادر استعمالا وتداولاً عند العرب الذين جمعت منهم اللغة. ويلتمس اللغويون تفسيراً لحرف «التاء» في لفظ «تراث» فيقولون إن أصله «واو». *و*على هذا يكون اللفظ في أصله الصرفي «وراث»، ثم قلبت الواو تاء لثقل الضمة *على الواو كما جرى النحاة *على القول ...

٢٠ هذا بالنسبة لنوع حضور لفظ «تراث» في الخطاب العربي القديم، خطاب ما قبل اليقظة العربية الحديثة التي عرفت الأقطار العربية منذ بداية القرن الماضي. أما بالنسبة للغات الأجنبية المعاصرة التي «نستورد» منها، منذ بدء يقظتنا الحديثة، تلك المصطلحات والمفاهيم الجديدة *على لغتنا وفكرنا، ترجمة وتعريفا، وهي الفرنسية والانكليزية بصورة خاصة، فإن كلمتي Héritage و Patrimoine لا تحملان المضامين نفسها التي نحملها نحن اليوم لكلمتنا العربية: «التراث». إن معناهما لا يكاد يتعدى حدود المعنى العربي القديم للكلمة والذي يحيل أساسا إلى تركة الهالك إلى أبنائه. نعم لقد استعملت كلمة Héritage بالفرنسية في معنى مجازي للدلالة على ٢٥ المعتقدات والعادات الخاصة بحضارة ما، ولكن، حتى في هذه الحالة، يظل معنى الكلمة فقيرا جدا بالقياس إلى المعنى الذي تحمله كلمة «تراث» في الخطاب العربي المعاصر. إن الشحنة الوجدانية والمضمون الايديولوجي المرافق لمفهوم «التراث» كما نتداوله اليوم تخلو منهما تماما مقابلات هذه الكلمة في اللغات الأجنبية المعاصرة التي نتعامل معها.

٣٠ إذن فبإمكاننا أن نقرر، بناء على ما تقدم، أن «التراث» بمعنى الموروث الثقافي والفكري والديني والأدبي والفني، وهو المضمون الذي تحمله هذه الكلمة داخل خطابنا العربي المعاصر ملفوفا في بطانة وجدانية ايديولوجية، لم يكن حاضرا لا في خطاب أسلافنا ولا في حقل تفكيرهم، كما أنه غير حاضر في خطاب أي لغة من اللغات الحية المعاصرة التي «نستورد» منها المصطلحات والمفاهيم.

Al-Jabiri, M.A. *At-turath wa al-hadatha*, 1991, pp.21 - 23, abridged

(TURN OVER)

2 Translate the following passage into **English**: [25 marks]

ورحت أفكر - عقب انفرادي بنفسي - في طريق الزواج المعقد وهوس التحريات التي تسبقه، كأن الناس يطمحون إلى الظفر بالتوافق المنشود بين الزوجين كاملا غير منقوص، جاهزا بلا عناء التجربة، قبل خوض الحياة الزوجية، متناسين قدرة الإنسان الخارقة على التكيف مع تحديات الواقع، فالإنسان الذي عاشر عصور الصيد والرعي والزراعة والقحط والجليد فتغلب على عناء المواجهة وحل التناقضات القاسية وحقق ذاته على الوجه المقبول الذي قرر له البقاء في الحياة، ذلك الإنسان قادر بلا شك على التكيف مع عروسه الجديدة مهما يكن من تنافر ماضيه وماضيها. وفكرت أيضا فيما كان يؤخذ علي في الماضي من عدم الانتماء لحزب من الأحزاب، وما رميت به بسبب ذلك من تهم البلادة وقلة التربية الوطنية وغلبة العبث والتفاهة والأناية وكيف انقلب ذلك إلى نقطة قوة تزكيني في عمار التحريات التي تنهال علي منقبة عن المستور من خطاياي!

وجاءني صديقي الوسيط بعد ذلك بأسبوعين فتفحصته بقلق وقلت:

- طبعا ما زالت التحريات جارية؟ [...]

فقال برقة ليخفف من وقع حملته:

- كلام قيل عن القمار [...]. والخمر.

- اسمع، صدقني، دائما كنت وما زلت معتدلا، لم أفقد الوعي إلا مرة واحدة.

- آل ميري لا يخافون الشراب بقدر ما يخافون عواقبه.

- لم تكن ثمة عواقب تذكر.

عابد ميري نفسه يشرب، وهو يغني إذا شرب، ولكن قيل له إنك طولت لسانك مرة على

الاستبداد وأنت فاقد الوعي. [...] ويخاف أن يتكرر ذلك بعد أن تكون قد صرت زوجا.

فقلت بحدة:

- لا أساس لخوفه، ثم لماذا تذكر تلك الزلة وتنسى مجاملاتي الطويلة للاستبداد وأنا في

تمام الوعي؟

- الموضوع قابل للمناقشة فلنتركه إلى حين.

MAHFOUZ, N. 'Al-'arus', in *Al-Jarima*, Cairo, 1973, pp.129 - 31, abridged

3 Translate the following passage into Arabic: [20 marks]

Religion and society

Arabs identify strongly with their religious groups, whether they are Muslim or Christian and whether they participate in religious observances or not. A foreigner must be aware of the pervasive role of religion in Arab life in order to avoid causing offence by injudicious statements or actions.

Religious affiliation is essential for every person in Arab society. There is no place for an atheist or agnostic. If you have no religious affiliation or are an atheist, this should not be mentioned. Shock and amazement would be the reaction of most Arabs, along with a loss of respect for you.

An Arab's religion affects his or her whole way of life on a daily basis. People practise their religion openly, almost obtrusively, expressing it in numerous ways, for example with jewellery inscribed with Quranic verses. ...

For both Muslims and Christians, marriage and divorce are controlled by religious law. In some countries there is no such thing as a civil marriage; it must be performed by a religious official.

NYDELL, M.K. *Understanding Arabs: a guide for Westerners*. 3rd edition, 2002, pp.101 - 2, abridged.

4 Write **250 - 275 words of Arabic** on **one** of the following: [20 marks]

١. كيف ستغير حياتك الخاصة أو العالم من حولك لو أصبح لديك قوة خارقة (superpower)؛ لماذا ترغب في الحصول على هذه القوة؟
٢. اكتب رسالة لأحد أعضاء البرلمان في أي بلد عربي تقترح فيها مشروع فرض ضرائب أعلى أو جديدة على الوجبات السريعة. وقد تتضمن الرسالة أيضا مجموعة أخرى من الاقتراحات بتقليل الضرائب على بعض السلع.
٣. السن الحالي للتصويت في بريطانيا ١٨ سنة. اكتب تقريرا عن هذا الوضع للجنة برلمانية في بلد عربي تنظر في رفع سن التصويت إلى ٢١ سنة.
٤. اكتب قصة قصيرة تدور حول الصعوبات التي يواجهها طالب عربي أو طالبة عربية في جامعة كمبريدج.

END OF PAPER